

Научная статья

УДК 811.113.4

DOI: <https://doi.org/10.18721/JHSS.15404>

EDN: <https://elibrary/LVUDWW>



МАРКЕРЫ ВЕЖЛИВОСТИ *VENLIGST*, *GERNE* И *PLEASE* В ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ

Е.А. Гурова 

Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Российская Федерация

 e.gurova@spbu.ru

Аннотация. Статья посвящена выявлению семантических, сочетаемостных и прагматических особенностей датских маркеров *venligst* и *gerne*, а также заимствования *please*. В качестве источника материала были использованы данные датского веб-корпуса Araneum Danicum Beta, входящего в состав семейства миллиардных веб-корпусов Aranea Web Corpora Project, а также различные датские сериалы. В ходе исследования применялись семантический и контекстуальный анализ корпусных данных и кинотекста. Проведенное исследование позволило сделать вывод о том, что в датской письменной коммуникации используются разные маркеры вежливости в зависимости от типа дискурса и вида побудительного высказывания. Для вежливой просьбы в официально-деловых и информативно-регуляторских текстах характерна модель «императив + *venligst*», для совета или предложения – модель «императив + *gerne*». Конструкция *måtte gerne* более универсальна, так как может быть использована в самых разных побудительных значениях (разрешение, просьба, совет, предложение, пожелание-требование), поэтому можно говорить о том, что данная конструкция становится вежливой альтернативой императиву как в письменной, так и в устной речи. Английский маркер вежливости *please* используется не только в настойчивых просьбах в разговорной речи, но и в письменной неформальной интернет-коммуникации в качестве вежливого маркера просьбы, обращенной к незнакомым виртуальным собеседникам.

Ключевые слова: датский язык, вежливость, маркеры вежливости, *venligst*, *gerne*, *please*.

Для цитирования: Гурова Е.А. Маркеры вежливости *venligst*, *gerne* и *please* в датском языке // Terra Linguistica. 2024. Т. 15. № 4. С. 52–66. DOI: 10.18721/JHSS.15404



POLITENESS MARKERS *VENLIGST*, *GERNE* AND *PLEASE* IN THE DANISH LANGUAGE

E.A. Gurova 

St. Petersburg State University,
St. Petersburg, Russian Federation

 e.gurova@spbu.ru

Abstract. The article aims at identification of semantic, collocational and pragmatic features of the Danish markers *venligst* and *gerne*, and the loanword *please*. The data from Aranea Web Corpora Project (Araneum Danicum Beta), as well as various Danish TV series, were used as the study material. Semantic and contextual analysis of the corpus data and audiovisual text was applied in the course of the study. The study allows to conclude that the Danish written communication uses various politeness markers depending on the type of discourse and the imperative. The model ‘imperative + *venligst*’ is mostly used for an official request in official and informational-regulatory texts, while the model ‘imperative + *gerne*’ is characteristic of advice or proposal. The construction ‘*måtte gerne*’ is more universal, as it may be used in various imperative meanings (permission, request, advice, proposal, request-demand), hence it could be said that this construction is becoming a polite alternative to the imperative both in written text and in speech. The English politeness marker *please* is not only used in persistent requests in the colloquial speech, but also in written informal Internet communication as a polite marker of a request addressed to unknown virtual interlocutors.

Keywords: the Danish language, politeness, politeness markers, *venligst*, *gerne*, *please*.

Citation: Gurova E.A., Politeness markers *venligst*, *gerne* and *please* in the Danish language, *Terra Linguistica*, 15 (4) (2024) 52–66. DOI: 10.18721/JHSS.15404

Введение

Во многих языках есть этикетные формулы и маркеры вежливости, которые способствуют кооперативному социальному взаимодействию. Сам феномен вежливости несколько десятилетий находится в фокусе внимания исследователей в разных междисциплинарных областях. Как отмечает Т.В. Ларина, «теория вежливости стала одним из актуальных направлений лингвистических исследований, которое активно развивается на стыке социолингвистики, когнитивной лингвистики, лингвопрагматики, дискурс-анализа и межкультурной коммуникации» [1, с. 134]. Проблемы вежливости рассматриваются с общетеоретической точки зрения в работах Р. Лакофф [2], П. Браун и С. Левинсона [3], Дж. Элена [4], Р. Уотса [5], Дж. Калпепера [6], Дж. Лича [7], Е.А. Земской [8], И.А. Стернина [9], в системе конкретного языка в исследованиях Ш. Блюм-Кульки [10], В.М. Алпатов, в компаративном аспекте в трудах А. Вежицкой [12], Т.В. Лариной [13], Э. Огерман [14], О. Хольберг [15].

Способы выражения вежливости зависят от того, как вежливость воспринимается в той или иной культуре¹. У одних народов в основе вежливости лежит почтительность, у других – скромность, у третьих – внимание к окружающим [13, с. 164]. Так, в отличие от ключевого слова английской культуры *politeness* ‘вежливость’ датский эквивалент *høflighed* не играет такой большой роли в датском социальном дискурсе, как, например, понятия *hygge* ‘уют’ и *tryghed* ‘безопасность, защищенность’ [16, р. 249]. Как считает антрополог Д. Нёрмарк, вежливость всегда обусловлена уровнем ожидания общества, а в Дании этот уровень в отношении вежливости довольно низок [17, с. 44]. Употребление вежливых фраз приводит к образованию дистанции между

¹ Arnsberg A.S., Bentsen S.E. Say please? En tværsproglig analyse af opfordringer på engelsk produceret af danske og spanske sprogbrugere med særligt fokus på høflighed og kulturelle værdier (kandidatafhandling), København: Copenhagen Business School, 2009. S. 58.



коммуникантами, так как социальная роль собеседника в этом случае либо повышается, либо понижается, что, с точки зрения носителей датского языка, привыкших к общению на равных, совсем не желательно.

В некоторых языках есть особые интенсификаторы, или маркеры, вежливости, которые, как правило, используются в побудительных предложениях (рус. *пожалуйста*, англ. *please*, нем. *bitte*, фр. *s'il vous plaît*, исп. *por favor*, перс. *lotfan*). Несмотря на то, что данные лексемы имеют схожую функцию (смягчение императивности высказывания), полными эквивалентами их считать нельзя, так как каждый маркер имеет свои семантические, сочетаемостные и просодические особенности [18–20]. Их частотность в речи также может быть различной. Например, немцы гораздо чаще используют в просьбах *bitte*, чем англичане *please* [21, р. 97], а американцы используют *please* реже, чем британцы [22, р. 1098]. Интересно, что в употреблении маркеров вежливости могут наблюдаться изменения. Так, русская речевая формула *можно/можешь/можете, пожалуйста...*, по-видимому, является калькой англоязычной конструкции *May I please...* и используется вместо нормативного побуждения *дай/сделай, пожалуйста...* в детской и молодежной среде. При этом, как указывают И.В. Высоцкая и О.И. Северская, представители молодого поколения не ощущают «избыточность этого выражения, оно нейтрально и автоматически воспроизводимо в разных речевых ситуациях» [23, с. 225].

В скандинавских языках отсутствует эквивалент русскому пожалуйста и английскому *please*, поэтому функцию смягчения императивности просьбы имеют другие выражения² [24, р. 65]. В датской разговорной речи используются выражения *vil du være så venlig at...*, *vil du være sød at... / vær sød at... / er du sød at...* [25], модальные вопросы с глаголами *ville, kunne* и модальными частицами *lige, bare* [26]. Кроме этого, в устной речи употребляется английское заимствование *please*, однако оно, как правило, имеет более узкую прагматическую функцию, являясь «*please of begging*», т.е. используется только в настойчивых просьбах, занимает позицию в начале или конце предложения и произносится с долгим гласным с особой просительной интонацией: *pleeeeeeease!* [16, р. 250].

В письменной коммуникации употребляются иные языковые средства – маркеры *venligst* и *gerne*, которые, насколько нам известно, не становились предметом специального лингвистического исследования. Целью данной работы является выявление семантических, сочетаемостных и прагматических особенностей маркеров *venligst* и *gerne*, а также английского заимствования *please*. В качестве источника материала были использованы данные датского веб-корпуса Araneum Danicum Beta³, входящего в состав семейства миллиардных веб-корпусов Aranea Web Corpora Project⁴, а также различные датские сериалы. Веб-корпус имеет ряд преимуществ по сравнению с традиционными текстовыми корпусами: во-первых, он охватывает такие интернет-жанры, как блог, форум и чат, которые отличаются естественностью коммуникации, во-вторых, его размер на порядок превышает размер традиционных корпусов благодаря автоматизированным процедурам, с помощью которых осуществляется постепенная загрузка текстов из интернета. Основными методами, которые применялись в ходе исследования, стали семантический и контекстуальный анализы корпусных данных и диалогов телесериалов. Корпусный поиск был нацелен на выявление минимальных контекстов употребления исследуемых маркеров вежливости, а также их коллокатов. В случае с маркером *venligst* с помощью простого поиска были выявлены все контексты употребления (18273 вхождений), определен правый и левый контекст, а также коллокаты. Выявленные частотные глаголы позволили определить основные сочетаемостные модели маркера *venligst* в директивах. В случае с маркером *gerne* поиск велся по сочетанию *måtte gerne* (10658 вхождений), а также простому поиску леммы *gerne*, который дал 488 096 вхождений. Из них вручную

² Arnsberg A.S., Bentsen S.E. Say please? En tværsproglig analyse af opfordringer på engelsk produceret af danske og spanske sprogbrugere med særligt fokus på høflighed og kulturelle værdier (kandidatafhandling), København: Copenhagen Business School, 2009. S. 99.

³ Araneum Danicum Beta // Aranea Web Corpora Project. URL: http://ucts.uniba.sk/aranea_about/index.html (дата обращения: 14.11.2024).

⁴ Aranea: Семейство миллиардных веб-корпусов // Письменное наследие. URL: <https://textualheritage.org/ru/el-manuscript-2015-ws-/vladimir-benko.html> (дата обращения: 14.11.2024)



были выбраны случаи употребления модели «императив + *gerne*». Простой поиск по лемме *please* выявил 5611 вхождений, из них вручную были выбраны контексты на датском языке. Для выявления использования модели *måtte gerne* в разговорном языке были просмотрены датские телесериалы *Bedrag* (3-й сезон, 2019, рус. «Обман»), *Rejseholdet* (4 сезона, 2000–2003, рус. «Спецподразделение»), *Mysteriet på Bornholm* (1-й сезон, 2024, рус. «Тайна Борнхольма»).

Venligst

Форма *venligst* представляет собой превосходную степень от прилагательного *venlig* ‘любезный, приветливый, дружеский, дружелюбный’.

Авторы Датского толкового словаря⁵ не выделяют форму *venligst* в отдельную вокабулу, однако приводят ее в качестве примера к одному из подзначений прилагательного *venlig*:

1. b. *bruges formelagtigt som udtryk for høflighed i anmodninger, hilsener el. lign.* ‘используется в официальной речи как маркер вежливости в просьбах, приветствиях и т.д.’

В качестве примеров употребления приводится заключительная этикетная формула, характерная для письменной коммуникации: *med venlig hilsen* ‘с уважением’, и следующие этикетные фразы:

Vær så venlig at tage plads. ‘Сядите, пожалуйста’;

Medsend venligst frankeret svarkuvert. ‘Просим [пожалуйста⁶]/просьба приложить конверт с маркой для ответного письма’.

В англо-датских словарях *venligst* приводится в качестве соответствия *please*, однако считать их полными эквивалентами нельзя, так как *venligst* в датской разговорной речи встречается довольно редко и функционально совпадает с английским *please* только в ситуациях письменной просьбы в официально-деловой коммуникации (табл. 1). Если сравнивать реализацию приводимых в табл. 1 основных значений⁷ русского маркера пожалуйста с датскими соответствиями, также бросается в глаза лексическая асимметрия. Русскому маркеру вежливости *пожалуйста* соответствует целый ряд датских эквивалентов, употребление которых обусловлено конкретной коммуникативной ситуацией. Совпадая в одном значении, *venligst* является лишь частичным эквивалентом русской частицы и используется для смягчения императивности просьбы, в основном в письменной речи.

Анализ корпусных данных показал, что маркер *venligst* обладает весьма ограниченной сочетаемостью и может образовывать три модели:

1. С формами императива:

Læs venligst vedlagte vejledning, før du udfylder ansøgningsskemaet. ‘Перед заполнением заявки прочтите [пожалуйста] прилагаемую инструкцию’;

Sæt venligst kryds. ‘Отметьте [пожалуйста] крестиком’;

Betal venligst fakturaen senest den X. ‘Просим [пожалуйста] / Просьба оплатить счет-фактуру до ЧЧ.ММ.ГГ’;

Vær venligst opmærksom på, at det kan være nødvendigt med visum i visse lande for ikke skandinaviske statsborgere. ‘Обратите, пожалуйста, внимание на то, что в некоторых странах может понадобится виза для граждан не скандинавских стран’;

Vent venligst her. ‘Пожалуйста, подождите здесь’ (надпись на полу);

2. С глаголом *bede* ‘просить’ в действительном и страдательном залоге на —s:

a) *beder nogen venligst* + инфинитив

På afrejsedagen beder vi dig venligst forlade sommerhuset senest kl. 10:00, således at der er tid til, at sommerhuset kan blive rengjort til de næste gæster. ‘В день отъезда мы просим Вас [пожалуйста] покинуть коттедж до 10.00 часов, чтобы у нас было время убраться к приезду новых гостей’;

⁵ Den danske ordbog: *venlig*. URL: <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?select=venlig&query=venligst> (дата обращения: 14.11.2024).

⁶ Здесь и далее мы намеренно приводим русский эквивалент в скобках, чтобы показать избыточность маркера вежливости в русских предложениях, относящихся к официально-деловому стилю.

⁷ Балакай А.Г. Словарь русского речевого этикета. М.: АСТ-ПРЕСС, 2001; Большой академический словарь русского языка. М.; СПб.: Наука, 2008; Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2001; Словарь русского языка: в 4 т. М.: Русский язык, 1999.

Таблица 1. Значения маркера вежливости «пожалуйста» и его английские и датские соответствия
 Table 1. Meanings of the politeness marker "pozhaluysta" and its English and Danish correspondences

ПОЖАЛУЙСТА: ЗНАЧЕНИЯ	АНГЛИЙСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	ДАТСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ
1. Маркер вежливости при побуждении к действию (просьба, предложение, приглашение)		
Дай мне, пожалуйста , книгу.	Can you give me the book, please ?	Vil du give mig bogen?
Пришлите, пожалуйста , информацию о своем росте, возрасте и размере...	Please , send information about your height, age, and size to...	Oplys venligst din højde, alder og størrelse...
Возьмите, пожалуйста , еще кусочек.	Have another piece, please .	Vil du ikke have et stykke til/mere?
Присаживайтесь, пожалуйста , в приемной.	Please take a seat in the waiting room.	Værsgo at tage plads i venteværelset.
2. Для оформления вежливой формы вопроса		
Скажите, пожалуйста , который час?	Do you know the time, please ? Can/could you tell me the time, please ?	Vil du sige mig, hvad klokken er? / Må jeg spørge, hvad klokken er?
3. Разрешение (согласительные ответы на вопрос или просьбу)		
– Можно войти? – Пожалуйста .	– Can I come in? – Please , come in / Sure!	– Må jeg komme ind? – Ja, værsgo. / Ja, kom indenfor.
4. Ответ на благодарность		
– Спасибо за чай. – Пожалуйста .	– Thank you for the tea. – You're welcome .	– Tak for te. – Selv tak. / Det var så lidt.
5. Извинение		
Извини меня, пожалуйста .	I am really sorry, can you forgive me, please ?	Det må du meget undskylde.
6. Вежливый ответ при передаче какого-либо предмета		
– Не могли бы вы дать ложку? – Вот, пожалуйста .	– Could I have a spoon, please? – Here you go .	– Vil du give mig en ske? / Må jeg bede om en ske? – Ja, værsgo.
7. Настойчивая просьба		
Можно я пойду с Аней в кино? Ну, пожалуйста !	– Can I go to the cinema with Anya? Pretty please! / Pleeease!	Må jeg gå i biografen med Anja? Må jeg ikke godt/nok? / Pleeease!
8. Для усиления междометных слов при выражении удивления, возмущения, негодования, иронии, в эмоционально-экспрессивных оборотах речи (коммуникемах)		
Ах, скажите пожалуйста , какая чувствительность!	Oh, dear, how sensitive! / What a snowflake!	Nej / Ih, hvor man er følsom! / Du/han/hun er godt nok et sart pus.
Скажите пожалуйста , он еще и спорит!	Dear me! He is daring to argue!	Han bliver ved med at sige imod, det er da utroligt!
Целый год не был и вдруг, пожалуйста , появился.	He's been gone for a whole year and then, suddenly, here he is.	Han har været væk et helt år og vupti , der er han. / og vupti, så står han der.
9. В значении обстоятельства «конечно»		
Вечером – пожалуйста, а днем прийти не могу.	Evening is fine , but I can't come in the afternoon.	Om aftenen er det OK/fint , men om dagen/formiddagen/ eftermiddagen kan jeg ikke komme. I aften er det fint/OK , men ikke i dagtiden.



б) *nogen bedes venligst* + инфинитив

For at købe varen, bedes du venligst kontakte os på dba@tectake.dk. ‘Чтобы купить выбранный товар, напишите нам [пожалуйста] на dba@tectake.dk’;

Pressen bedes derfor venligst respektere familiens ønske om fred til at bearbejde sorgen. ‘В связи с этим представителей СМИ просят [пожалуйста] с уважением отнестись к желанию семьи справиться с этим горем без постороннего участия’;

в) *noget bedes venligst* + причастие II

Skemaet bedes venligst udfyldt med blokbogstaver. ‘Форму необходимо заполнить печатными буквами’;

De udstillede genstande bedes venligst ikke berørt. ‘[Пожалуйста] не трогайте экспонаты’;

3. С модальными глаголами в вопросительных предложениях:

Vil du venligst forklare mig, hvordan DU vil optimere det? ‘Не могли бы Вы объяснить мне, как бы Вы это оптимизировали?’;

Vil du venligst lade være med at udtale dig om dialektord, før du har undersøgt dem! Jeg kan anbefale dig at slå op i Feilbergs Jyske ordbog en anden gang. ‘Я бы попросил Вас сначала изучить диалектные слова, а потом уже о них писать! В следующий раз советую заглянуть в «Ютландский словарь» Файлберга’;

Kan jeg venligst bede om en kopi af sagens udfald. ‘Я хотел бы попросить [пожалуйста] копию документа об исходе данного дела’.

Как видно из приведенных примеров, практически все они относятся к письменной речи и используются в официально-деловых текстах (на сайтах компаний, в официальных письмах к гражданам), в информативно-регуляторских текстах (в надписях и вывесках) и интернет-коммуникации, где применяется стратегия дистанцирования. В публицистических текстах (как правило, в аналитических жанрах) сочетания с *venligst* отличаются подчеркнутой вежливостью и передают авторскую иронию, недовольство или осуждение.

Иногда данный маркер вежливости также встречается в разговорной речи при общении «сверху-вниз», при этом используется модель с модальными вопросами, а говорящий, как правило, раздражен действием/бездействием собеседника и требует выполнения определенного действия. Подобные высказывания эмоционально окрашены, а *venligst* выделяется интонационно — говорящий сдерживает раздражение, выражаясь подчеркнуто вежливо. Эквивалентным сочетанием в русском языке в большинстве контекстов может быть этикетная формула «будьте любезны»:

Så hold venligst op med at opføre dig som en idiot. ‘Будь так любезен, перестань вести себя как идиот’;

Du er ikke velkommen her på matriklen. Vil du venligst gå. ‘Мы не приглашали вас к нам на участок. Уйдите, будьте любезны’.

В соответствии с грамматической нормой датского языка *venligst* занимает позицию после сказуемого или между частями сказуемого. Однако в последнее время все чаще можно встретить предложения, в которых *venligst* стоит в препозиции [27, s. 448; 28, s. 211]. Именно его приводят в качестве классического примера синтаксического варваризма под влиянием английского:

Venligst, spænd sædebæltet (вместо *Spænd venligst sædebæltet*) > *Please fasten your seat belt.* ‘Пожалуйста, пристегните ремни’.

Подобное нарушение порядка слов встречается в разного рода объявлениях и в интернет-коммуникации при обращении к клиентам:

Kære medlemmer. Venligst undlad at sætte vægte op af spejlene. ‘Уважаемые члены клуба! Не прислоняйте, пожалуйста, гантели к зеркалам’;

Vi mangler en på holdet! Venligst hjælp med at dele budskabet. ‘Нам в команду не хватает одного человека! Пожалуйста, сделайте перепост’;

Venligst medbring din ordrebekræftelse. ‘Не забудьте [пожалуйста] взять с собой подтверждение заказа’;



Venligst kvitter for modtagelse. ‘Распишитесь [пожалуйста] в получении’.

Как указывалось выше, несмотря на эквивалентность русскому маркеру *пожалуйста* в ситуациях просьбы, при переводе на русский язык *venligst* часто опускается, что обусловлено разницей в стиле коммуникации. В связи с тем, что для русской культуры характерна значительная дистанция власти, коммуниканты, имеющие более высокий статус, имеют большие коммуникативные права [13, с. 144, 147], поэтому в официально-деловой корреспонденции нет необходимости использовать маркеры вежливости. Для датской культуры, в которой одной из главных ценностей является равенство, характерна небольшая дистанция власти [29, с. 226–227], соответственно, в официально-деловой коммуникации возникает необходимость выровнять нарушенное равновесие при общении «сверху-вниз» с помощью маркера вежливости *venligst*, смягчающего побуждение.

Подводя итоги вышеизложенному, можно сказать, что датский маркер вежливости *venligst* используется для смягчения волеизъявления адресанта в просьбах, отличается ограниченной сочетаемостью и обладает стилистической коннотацией, так как ассоциируется с письменной коммуникацией, официально-деловым стилем и информативно-регуляторскими текстами.

Gerne

Наречие *gerne* ‘охотно, с удовольствием’ традиционно относят к маркерам вежливости [30, с. 281]. В современном языке, прежде всего в письменной коммуникации, все большее распространение получает конструкция *må gerne* (н.в. от *måtte* ‘мочь’ + *gerne* ‘охотно’). Рассмотрим семантику компонентов данной конструкции. Модальный глагол *måtte* имеет в датском языке два основных значения – не-агентивной необходимости (1) и разрешения (2) [31, с. 783]:

- 1) *Træet må beskæres.* ‘Дерево нужно обрезать’;
- 2) *Træet må gerne beskæres.* ‘Дерево можно обрезать’.

Эта многозначность снимается за счет использования наречий *gerne* и *godt* в значении разрешения. Интересно, что в близкородственных шведском и норвежском языках значение разрешения передается другими глаголами – *få* ‘получать’ и *kunne* ‘мочь’. В норвежском языке сочетание с *måtte* возможно, однако в основном оно используется в диалектах [31, с. 785].

В целом модальные частицы и наречия играют большую роль в коммуникативной системе датского языка, так как употребляются для выражения разных прагматических оттенков в различных коммуникативных ситуациях [32, 33]. По данным Датского толкового словаря⁸ наречие *gerne* может сочетаться со следующими глаголами, реализуя разные оттенки значения:

1) с глаголами в форме императива (для выражения речевого акта предложения): *Anret [koteletterne] med kogte grøntsager og kartofler. Klip gerne lidt persille over.* ‘Подайте котлету на косточке с вареными овощами и картофелем. Можно немного посыпать сверху петрушкой’;

2) со смысловыми глаголами (для выражения желания/готовности что-либо сделать; для выражения часто или регулярно повторяющихся действий): *Når vi har fødselsdag giver vi gerne kage eller rundstykker til en del af vores kolleger.* ‘Когда у нас день рождения, мы с удовольствием угощаем некоторых коллег пирожными или булочками’;

3) с модальными глаголами:

а) *ville* (для выражения пожелания, вежливой просьбы; для усиления значения волеизъявления): *Jeg vil gerne vide mere om boligmarkedet.* ‘Я хочу узнать больше о рынке недвижимости’; *Jeg ville gerne tale et par ord med hr. kaptajnen, begyndte Alexander Planke ekstra høfligt.* ‘«Я хотел бы переговорить с господином капитаном», – очень вежливо начал Александр Планке’; *På det tidspunkt kan ingen af os spansk, men det vil vi gerne lære.* ‘На данный момент никто из нас не говорит по-испански, но мы хотим его выучить’;

б) *skulle* (для выражения разных модальных значений, в том числе в качестве формального маркера вежливости в просьбе): *Jeg skulle gerne ha’ en gave til min søn. Det skal være noget, der interesserer en*

⁸ Den danske ordbog: gerne. URL: <https://ordnet.dk/ddo/ordbog?select=venlig&query=venligst> (дата обращения: 14.11.2024).



dreng på 9 år. ‘Мне **нужно** купить подарок для сына. Что-нибудь, что будет интересно девятилетнему мальчику’; [*omsætningen*] *skulle gerne nå op på 50 mill. kr. i løbet af et par år*. ‘Через несколько лет [оборот] должен (= мы так хотим) достичь 50 млн датских крон’. Последний пример заслуживает отдельного комментария. Как справедливо отмечает Э.Б. Крылова, наречие *gerne* в сочетаниях с глаголом *skulle* «не относится к субъекту пропозиции, а имеет значение модусной рамки *jeg / vi vil я хочу / мы хотим, чтобы*» [33, с. 314];

в) *kunne* (для выражения значения возможности и вероятности; для усиления высказывания и придания ему большей субъективности): *En brand ugen før i farlig nærhed af huset kan gerne have været påsat*. ‘Пожар, произошедший за неделю до этого в опасной близости от дома, мог быть поджогом’ (= мы вполне можем это предположить); *Jeg kunne gerne bo i Danmark, siger Sissel*. ‘«Я могла бы жить в Дании», – говорит Сисель’;

г) *måtte* (для выражения разрешения в качестве маркера вежливости, а также для того, чтобы устранить двусмысленность сказанного): *Ved du hvad, du må meget gerne fortælle om de ting, men synes du ikke du skulle gøre det i din fritid?* ‘Знаешь, ты вполне можешь рассказывать о подобных вещах, но тебе не кажется, что лучше это делать в нерабочее время?’

Как видно из приведенных примеров, наречие *gerne* может сочетаться со смысловыми глаголами и основными модальными глаголами, выражая при этом различные прагматические смыслы. С точки зрения вежливости интересны сочетания с модальными глаголами *ville*, *skulle* и *måtte*, однако для данного исследования наибольший интерес представляет конструкция с *måtte*, характерная для письменной коммуникации, но в последнее время получившая распространение и в разговорной речи. Анализ отобранного корпусного материала позволил сделать вывод о том, что в современном датском языке сочетание *måtte gerne* может выражать самые разные побудительные высказывания:

1. Разрешение

I må gerne lege sammen og I må gerne sove sammen hos os, men jeg siger nej til at sove hos veninden, fordi jeg kender ikke hendes forældre godt nok. ‘Вы можете вместе играть, вы можете ночевать у нас, но я запрещаю ночевать у подруги, потому что не очень хорошо знакома с ее родителями’.

Довольно часто *må gerne* со значением разрешения встречается в разных письменных инструкциях и своде правил, при этом за разрешением, выраженным с помощью данной конструкции, следует предложение-уточнение, которое вводится либо противительным союзом *men*, либо союзным словом *dog*:

I må gerne røre, dufte eller bruge genstandene. Men husk, at alle tingene skal leveres tilbage til vikingerne, og mon ikke de bliver sure, hvis ikke de får deres ting tilbage i god stand? ‘Вы можете трогать, нюхать или использовать предметы. Но помните, что все вещи должны быть возвращены викингам, вдруг они рассердятся, если не получат свои вещи обратно в хорошем состоянии?’;

I må gerne bevæge jer rundt i udgravningsområdet, dog skal I huske at benytte de afmærkede stier. ‘Вы можете перемещаться по территории раскопок, но только по обозначенным дорожкам’.

2. Просьба

Du må gerne booke 14–15. november til mig og min søn Filip på 12. Send venligst bekræftelse + betalingsmåde. Bedste hilsner, Thomas ‘Забронируйте, пожалуйста, 14–15 ноября для меня и моего 12-летнего сына Филипа. Пришлите, пожалуйста, подтверждение + форму оплаты. С уважением, Томас’;

Jeg opdaterer her i tråden når jeres indbetalinger er gået igennem. I må gerne selv skrive her i tråden når I har overført. ‘Я сделаю апдейт в тред, когда ваши платежи пройдут. Напишите, пожалуйста, сами в ветке, когда переведете деньги’;

Jeg har allerede svaret – og du må gerne holde op med at skrive til mig mere. ‘Я уже ответила, перестаньте, пожалуйста, мне писать’.

По-видимому, письменный речевой этикет оказывает влияние на разговорную речь, о чем свидетельствуют примеры использования данной конструкции в диалогах различных датских



сериалов. В основном выявленные коммуникативные ситуации характеризовались значительной вертикальной дистанцией при общении «сверху-вниз»:

Полицейский сотруднице банка: *Hvis I skulle komme I tanke om noget, så må I gerne ringe til mig.* ‘Если что-то вспомните, позвоните мне, пожалуйста’ (Bedrag⁹, сез. 3, сер. 7, 08:50);

Полицейский надиктовывает просьбу на автоответчик: *Helene, du må meget gerne ringe, når du hører det her. Tak.* ‘Хелена, перезвони мне, пожалуйста, когда это услышишь. Спасибо’ (Rejseholdet¹⁰, сер. 27, 40:16);

Директор музея подросткам: *Nu ringer jeg til politiet, og så må I gerne fortælle dem det, I fortalte mig.* ‘Сейчас я вызову полицию, и вы расскажете им все, что рассказали мне’ (Mysteriet på Bornholm¹¹, сер. 5, 18.00).

3. Предложение

I må gerne skrive, hvis I har spørgsmål, så vil jeg forsøge at svare. ‘Вы можете написать, если есть вопросы, я попробую на них ответить’;

I må gerne komme på besøg og vælge én af dem (hvalpene). ‘Вы можете приехать и выбрать одного из них (щенков)’.

4. Совет

Hvis du gerne vil have hans opmærksomhed og hans varme følelser for dig igen, er det eneste du ikke må gøre at kræve det. Du må gerne være ærlig, men afhold dig fra at være needy. ‘Если хочешь, чтобы он снова обратил на тебя внимание и проникся теплыми чувствами, единственное, чего ты не должна делать – требовать этого. Ты можешь быть честной, но постарайся не показывать, что нуждаешься в его внимании’;

Du må gerne tro på dig selv, og stå frem som den du er. ‘Верь в себя и будь собой’.

5. Пожелание-требование

Du må gerne have erfaring fra udlændingeområdet eller med konkret sagsbehandling i øvrigt. ‘Желательно, чтобы у вас был опыт работы в сфере иммиграции или ведения конкретных дел в целом’;

Du må gerne have kompetencer inden for skat og/eller insolvens, men det er ikke et krav. ‘Желательно, чтобы у вас были компетенции в области налогообложения и/или банкротства, но это не является обязательным условием’.

Данное употребление *må gerne* со значением желательности было выявлено только в письменных текстах на сайтах по подбору персонала, поэтому можно предположить, что подобное использование характерно для рекрутингового дискурса.

В целом, как отмечает Э.Б. Крылова, значение *gerne* соотносится «с аксиологическим волюнтивным значением эксплицитного модуса *jeg vil я хочу*» [33, с. 314]. Это касается не только сочетания *gerne* с модальными глаголами, но и сочетания с императивами. Рассматривая разные частицы и наречия в составе императивных комплексов, Э. Хансен и Л. Хельгофт указывают на то, что в сочетании с императивом *gerne* сигнализирует о том, что императив следует интерпретировать как пожелание или побуждение, при этом значение пожелания, по мнению исследователей, реализуется в речи все реже [31, с. 1071–1072]. Проведенный нами анализ модели «императив + *gerne*» показал, что оба прагматических значения присутствуют в письменном дискурсе. Если значение пожелания чаще реализуется в речевом акте совета (1), то значение побуждения к действию – в речевом акте предложения (2):

1) *Medbring gerne flere par skisokker, da de måske ikke når at blive helt tørre.* ‘Возьмите (= желательно взять) с собой несколько пар лыжных носков, так как носки плохо сохнут’; *Brug gerne en effektiv bodylotion eller body balm efter badet når huden er tør.* ‘Используйте (= желательно использовать) эффективный лосьон или бальзам для тела после душа, когда ваша кожа сухая’; *Hvis du gerne vil give drikkepenge, så giv dem personligt, og hav gerne lidt små sedler eller mønter klar.* ‘Если вы хотите дать

⁹ Bedrag, телесериал, 3 сезон, 2019 (рус. «Обман»).

¹⁰ Rejseholdet, телесериал, 4 сезона, 2000–2003 (рус. «Спецподразделение»)

¹¹ Mysteriet på Bornholm, 1 сезон, 2024 (рус. «Тайна Борнхольма»)



чаевые, дайте их лично и приготовьте (= желательно приготовить) несколько мелких купюр или монет’;

2) **Ring gerne**, hvis du har spørgsmål. ‘Вы можете позвонить нам, если у вас есть какие-либо вопросы’; **Klik gerne** på beskrivelsen, så du får mere information om vores forskellige superheltekostumer. ‘Нажмите на описание, чтобы получить более подробную информацию о различных костюмах супергероев’; **Send gerne** en mail i stedet for at ringe. ‘Вы можете послать мэйл, а не звонить’; **Ved tvivl, så kontakt gerne** en moderator. ‘В случае любых сомнений свяжитесь с модератором’.

Корпусный анализ показал, что маркеры *gerne* и *venligst* могут сочетаться с одними и теми же глаголами в форме императива (табл. 2), смягчая волеизъявление и нюансируя прагматические смыслы. Однако если *venligst* используется для смягчения волеизъявления исключительно в просьбах, то *gerne* в сочетании с императивом употребляется в других директивах – совете или предложении.

Таблица 2. Сочетания императивов с маркерами *gerne* и *venligst*
Table 2. Combinations of imperatives with *gerne* and *venligst* markers

GERNE		VENLIGST	
Глагол в форме императива	Количество вхождений	Глагол в форме императива	Количество вхождений
brug (от bruge ‘использовать’)	1388	brug	180
send (от sende ‘посылать’)	556	send	236
kontakt (от kontakte ‘связаться’)	523	kontakt	1139
ring (от ringe ‘звонить’)	488	ring	231
medbring (от medbringe ‘принести с собой’)	379	medbring	74
hav (от have ‘иметь’)	173	hav	41
se (от se ‘видеть’)	76	se	915
skriv (от skrive ‘писать’)	61	skriv	291
henvend dig (от henvende sig ‘обращаться’)	33	henvend dig	13
klik (от klikke ‘кликать’)	25	klik	197

Please

Как указывалось выше, английское заимствование *please* иногда используется в датской разговорной речи в настойчивой просьбе и произносится с особой просительной интонацией. В целом для современной разговорной речи характерно использование заимствований и иноязычных вкраплений, прежде всего английских. К ним можно отнести формулы вежливости (*sorry, please*), междометные слова (*wow, jep, OMG, what?*), ненормативную лексику (*fucking, shit*), оценочные прилагательные (*cool, nice, creepy*) и целые фразы (*Say cheese; I promise; That’s life*). Как отмечают Е.С. Гриценко и Т.А. Ненашева, в неанглоязычных странах «глобальный английский становится частью локального коммуникативного пространства и активно используется как самостоятельное средство смыслопорождения» [34, с. 32]. Функции английских заимствований и вкраплений в различных коммуникативных сферах в датском языке могут быть многообразными. Материал нашего исследования свидетельствует о том, что в неформальной письменной интернет-коммуникации маркер *please* используется не только для заполнения лексической лакуны.

Анализ корпусных данных показал, что маркер *please* помимо настойчивых просьб используется и в просьбах вообще. Как правило, они обращены к незнакомым людям в неформальной интернет-коммуникации. При этом *please* может занимать позицию в начале или конце предложения, как в английских предложениях:



Please hjælp mig, jeg ved ikke hvad jeg skal gøre. ‘Пожалуйста, помогите мне, я не знаю, что делать’;
Sig det, please! ‘Скажите об этом, пожалуйста!’

В настойчивой просьбе маркер *please* может комбинироваться с датскими грамматическими средствами (модальным глаголом *vil*, частицами *ikke* и *nok*), тем самым придавая высказыванию характер упрашивания:

Geggo vil du ikke please svare på om du har fundet ud af noget??!?!?please. ‘Гегго, выяснила ли ты, что произошло, ответь, пожалуйста??!?!?пожалуйста’;

Anette, please vil du ikke nok kommentere udsendelse. ‘Анетте, прокомментируй, пожалуйста, передачу’.

Также заимствованное *please* было зафиксировано в составе иноязычного вкрапления в виде целой фразы:

Udenfor hovedbygningen så vi det grønne skilt. Hvad i alverden betyder det? Vi kunne overhovedet ikke gennemskue det, og naturligvis glemte vi at spørge. Help, please! ‘Перед главным зданием мы увидели зеленую табличку. Что она означает? Мы никак не могли понять и, конечно, забыли спросить. Help, please!’

В целом можно говорить о том, что английский маркер вежливости *please* используется не только в настойчивых просьбах в разговорной речи, но и в письменной неформальной интернет-коммуникации в качестве вежливого маркера просьбы, обращенной к незнакомым интернет-собеседникам. Таким образом, он используется не только для заполнения лексической лакуны и экономии речевых средств, но также для смягчения волеизъявления по отношению к незнакомым виртуальным собеседникам и придания просьбам большей динамичности и эмоциональности.

Заключение

Изменения, произошедшие в датском языке в 1970-е гг. в системе обращений (всеобщий переход на «ты»), привели к архаизации многих вежливых оборотов, к неформальности в общении датчан и к размывости социальных норм. О стремлении найти новые рамки вежливого общения свидетельствует ряд выявленных тенденций – употребление датских маркеров *venligst* и *gerne*, а также английского маркера *please*.

В письменной коммуникации используются разные маркеры вежливости в зависимости от типа дискурса и вида побудительного высказывания. Для вежливой просьбы в официально-деловых и информативно-регуляторских текстах характерна модель «императив + *venligst*», для совета или предложения – модель «императив + *gerne*». Конструкция *måtte gerne* более универсальна, так как может быть использована в самых разных побудительных значениях (разрешение, просьба, совет, предложение, пожелание-требование), поэтому можно говорить о том, что данная конструкция становится вежливой альтернативой императиву, который употребляется только в определенных коммуникативных ситуациях, как правило, в устной речи. Английский маркер вежливости *please* используется не только в настойчивых просьбах в разговорной речи, но и в письменной неформальной интернет-коммуникации в качестве вежливого маркера просьбы, обращенной к незнакомым виртуальным собеседникам.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Ларина Т.В. Вежливость, невежливость и грубость в межкультурном аспекте // Вежливость и антивежливость в языке и коммуникации: материалы Международной научной конференции, состоявшейся в Институте лингвистики РГГУ 23–24 октября 2018 г. М.: Политическая энциклопедия, 2018. С. 133–144.



2. **Lakoff R.** The logic of politeness, or, minding your p's and q's // *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society* / ed. by C. Corum, T. Cedric Smith-Stark, A. Weiser. Chicago: Chicago Linguistics Society, 1973. P. 292–305.
3. **Brown P., Levinson S.D.** *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 345 p.
4. **Eelen G.** *A Critique of Politeness Theories*. Manchester: St. Jerome, 2001. 280 p.
5. **Watts R.J.** *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 304 p.
6. **Culpeper J.** *Politeness and impoliteness // Pragmatics of society* / ed. by G. Andersen, K. Aijmer, Berlin: Mouton de Gruyter, 2011. P. 391–436.
7. **Leech G.** *The Pragmatics of Politeness*. Oxford; New York: Oxford University Press, 2014. 343 p.
8. **Земская Е.А.** Категория вежливости в контексте речевых действий // *Логический анализ языка: язык речевых действий*. М.: Наука, 1994. С. 131–136.
9. **Стернин И.А.** Проблемы описания вежливости как коммуникативной категории // *Коммуникативное поведение*. Вып. 17: Вежливость как коммуникативная категория. Воронеж: Истоки, 2003. С. 22–47.
10. **Blum-Kulka S.** The metapragmatics of politeness in Israeli society // *Politeness in Language: Studies in its History, Theory and Practice* / ed. by R.J. Watts, S. Ide, K. Ehlich. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2005. P. 255–280.
11. **Алпатов В.М.** Категория вежливости в современном японском языке. М.: URSS. 2022. 152 с.
12. **Wierzbicka A.** *Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction*. Walter de Gruyter, 2003. 502 p.
13. **Ларина Т.В.** Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английской и русских лингвокультурных традиций. М.: Языки Славянских Культур, 2009. 512 с.
14. **Ogiermann E.** Politeness and in-directness across cultures: A comparison of English, German, Polish and Russian requests // *Journal of Politeness Research*. 2009. Vol. 5, No. 2. P. 189–216. DOI: 10.1515/JPLR.2009.011
15. **Holberg O.** Opfordringer på dansk, russisk og engelsk i teori og praksis // *Ny Forskning i Grammatik*. 2014. Nr. 21. S. 123–143.
16. **Levisen C., Waters S.** Lige, a Danish ‘magic word’? An ethnopragmatic analysis // *International Journal of Language and Culture*. 2015. Vol. 2, Iss 2. P. 244–268. DOI: 10.1075/ijolc.2.2.05lev
17. **Steno T.** Længsel efter faste former – en temperatur på dansk høflighed og vores omgang med hinanden. København: Multivers, 2011. 109 s.
18. **Aijmer K.** Will you fuck off please? The use of please by London teenagers // *Sociocultural Pragmatics*. 2015. Vol. 3, Iss. 2. P. 127–149. DOI: 10.1515/soprag-2014-0028
19. **Heidari Darani L., Moghaddam M.M.** ‘Please’ as an impoliteness marker in English discourse // *Eurasian Journal of Applied Linguistics*. 2020. Vol. 6 Iss. 2. P. 243–263. DOI: 10.32601/ejal.775805
20. **Ненашева Ю.А., Исакова А.Р.** Интонационный статус «please» как маркера стратегии вежливости в дискурсе (на примере повелительных высказываний) // *Russian Linguistic Bulletin*. 2024. Вып. 5 (53). DOI: 10.60797/RULB.2024.53.2
21. **House J.** The functions of please and bitte // *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies* / ed. by S. Blum-Kulka, J. House, G. Kasper. Norwood: Ablex, 1989. P. 96–119.
22. **Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E.** *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education, 1999. xxviii + 1204 p.
23. **Высоцкая И.В., Северская О.И.** «Можно, пожалуйста, ...» как речевая формула «новейшей русской вежливости» // *Сибирский филологический журнал*. 2019. № 3. С. 225–233. DOI: 10.17223/18137083/68/20
24. **Aijmer K.** Please: a politeness formula viewed in a translation perspective // *Brno Studies in English*. 2009. Vol. 35, No. 2. P. 63–77.
25. **Гурова Е.А.** Способы выражения вежливости в побудительных речевых актах датского языка // *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки*. 2020. Вып. 5 (834). С. 69–83.
26. **Gurova E.** Interrogatives as a means to express politeness in the Danish language. *Scandinavian Philology*. 2020. Vol. 18, Iss. 2. P. 225–245. DOI: 10.21638/11701/spbu21.2020.201
27. *Dansk Sproghistorie*. Bd. 2: Ord for ord for ord / red. af E. Hjørth, H.G. Jacobsen, B. Jørgensen, B. Jacobsen, M.K. Jørgensen, L.K. Fahl. Århus: Aarhus Universitetsforlag, 2018. 506 S.



28. Dansk Sproghistorie. Bd. 3: *Vøjning og bygning* / red. af E. Hjorth, H.G. Jacobsen, B. Jørgensen, B. Jacobsen, M.K. Jørgensen, L.K. Fahl. Århus: Aarhus Universitetsforlag, 2019. 436 S.
29. **Гурова Е.А.** Особенности датского речевого этикета в зеркале перевода // Германские языки: текст, корпус, перевод: коллективная монография / отв. ред. Д.Б. Никуличева. М.: Институт языкознания РАН, 2020. С. 226–235.
30. **Hansen A.** *Moderne dansk*. Bd. 3. København: Grafisk forlag, 1967. 554 s.
31. **Hansen E., Heltoft L.** *Grammatik over det Danske Sprog*. Bd. 2. Odense: Syddansk Universitetsforlag, 2011. S. 416–1167.
32. **Durst-Andersen P.** *Bag om sproget. Det kulturmentale univers i sprog og kommunikation*. København: Hans Reitzels Forlag, 2011. 200 s.
33. **Крылова Э.Б.** Коммуникативные функции модальных частиц в датском языке: монография. М.: МАКС Пресс, 2021. 440 с. DOI: 10.29003/m2532.978-5-317-06730-4
34. **Гриценко Е.С., Ненашева Т.А.** Индексальный потенциал английского языка в русскоязычном коммуникативном пространстве // Вопросы психолингвистики. 2017. № 3 (33). С. 32–47.

REFERENCES

- [1] **Larina T.V.**, *Vezhlivost, nevezhlivost i grubost v mezhkulturnom aspekte [Politeness, impoliteness and rudeness in the intercultural aspect], Vezhlivost i antivezhlivost v yazyke i kommunikatsii: materialy Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, sostoyavsheysya v Institute lingvistiki RGGU 23–24 oktyabrya 2018 g. [Politeness and anti-politeness in language and communication: materials of the International Scientific Conference held at the Institute of Linguistics of the Russian State University for the Humanities on October 23–24, 2018]*, *Politicheskaya entsiklopediya*, Moscow, 2018, pp. 133–144.
- [2] **Lakoff R.**, *The logic of politeness, or, minding your p's and q's*, Corum C., Cedric Smith-Stark T., Weiser A. (eds.), *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society*, Chicago Linguistics Society, Chicago, 1973, pp. 292–305.
- [3] **Brown P., Levinson S.D.**, *Politeness: Some universals in language usage*, Cambridge University Press, Cambridge, 1987.
- [4] **Eelen G.**, *A Critique of Politeness Theories*, St. Jerome, Manchester, 2001.
- [5] **Watts R.J.**, *Politeness*, Cambridge University Press, Cambridge, 2003.
- [6] **Culpeper J.**, *Politeness and impoliteness*, Andersen, G., Aijmer K. (eds.), *Pragmatics of society*, Berlin: Mouton de Gruyter, 2011. p. 391–436.
- [7] **Leech G.**, *The Pragmatics of Politeness*, Oxford University Press, Oxford, New York, 2014.
- [8] **Zemskaya Ye.A.**, *Kategoriya vezhlivosti v kontekste rechevykh deystviy [The category of politeness in the context of speech acts]*, *Logicheskiy analiz yazyka: yazyk rechevykh deystviy [Logical analysis of language: language of speech acts]*, Nauka, Moscow, 1994, pp. 131–136.
- [9] **Sternin I.A.**, *Problemy opisaniya vezhlivosti kak kommunikativnoy kategorii [Problems of describing politeness as a communicative category]*, *Kommunikativnoye povedeniye [Communicative behavior]*, 17, *Vezhlivost kak kommunikativnaya kategoriya [Politeness as a communicative category]*, *Istoki*, Voronezh, 2003, pp. S. 22–47.
- [10] **Blum-Kulka S.**, *The metapragmatics of politeness in Israeli society*, Watts R.J., Ide S., Ehlich K. (eds.), *Politeness in Language: Studies in its History, Theory and Practice*, Mouton de Gruyter, Berlin, New York, 2005, pp. 255–280.
- [11] **Alpatov V.M.**, *Kategoriya vezhlivosti v sovremennom yaponskom yazyke [Category of politeness in modern Japanese language]*, URSS, Moscow, 2022.
- [12] **Wierzbicka A.**, *Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction*, Walter de Gruyter, 2003.
- [13] **Larina T.V.**, *Category of Politeness and the Style of Communication: British and Russian Linguistic and Cultural Traditions Compared*, *Languages of Slavic Cultures*, Moscow, 2009.
- [14] **Ogiermann E.**, *Politeness and in-directness across cultures: A comparison of English, German, Polish and Russian requests*, *Journal of Politeness Research*, 5 (2) (2009) 189–216. DOI: 10.1515/JPLR.2009.011
- [15] **Holberg O.**, *Opfordringer på dansk, russisk og engelsk i teori og praksis*, *Ny Forskning i Grammatik*, 21 (2014) 123–143.



- [16] **Levisen S., Waters S.**, Lige, a Danish ‘magic word’? An ethnopragmatic analysis, *International Journal of Language and Culture*, 2 (2) (2015) 244–268. DOI: 10.1075/ijolc.2.2.05lev
- [17] **Steno T.**, Længsel efter faste former – en temperatur på dansk høflighed og vores omgang med hinanden, Multivers, København, 2011.
- [18] **Aijmer K.**, Will you fuck off please? The use of please by London teenagers, *Sociocultural Pragmatics*, 3 (2) (2015) 127–149. DOI: 10.1515/soprag-2014-0028
- [19] **Heidari Darani L., Moghaddam M.M.**, ‘Please’ as an impoliteness marker in English discourse, *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, 6 (2) (2020) 243–263. DOI: 10.32601/ejal.775805
- [20] **Nenasheva Yu.A., Isakova A.R.**, Intonational Status of ‘Please’ as a Marker of politeness Strategy in Discourse (on the Example of Imperative Utterance), *Russian Linguistic Bulletin*, 5 (53) (2024). DOI: 10.60797/RULB.2024.53.2
- [21] **House J.**, The functions of please and bitte, Blum-Kulka S., House J., Kasper G. (eds.), *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*, Ablex, Norwood, 1989.
- [22] **Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E.**, *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education, 1999.
- [23] **Vysotskaya I.V., Severskaya O.I.**, “Mozhno, pozhaluysta...” as a speech formula for the “newest Russian politeness”, *Siberian Journal of Philology*, 3 (2019) 225–233.
- [24] **Aijmer K.**, Please: a politeness formula viewed in a translation perspective, *Brno Studies in English*, 35 (2) (2009) 63–77. DOI: 10.17223/18137083/68/20
- [25] **Gurova Ye.A.**, Politeness Strategies in Danish Directives and Requests, *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 5 (834) (2020) 69–83.
- [26] **Gurova E.**, Interrogatives as a means to express politeness in the Danish language. *Scandinavian Philology*, 18 (2) (2020) 225–245. DOI: 10.21638/11701/spbu21.2020.201
- [27] **Dansk Sproghistorie**, 2, Hjorth E., Jacobsen H.G., Jørgensen B., Jacobsen B., Jørgensen M.K., Fahl L.K. (red.), *Ord for ord for ord*, Aarhus Universitetsforlag, Århus, 2018.
- [28] **Dansk Sproghistorie**, 3, Hjorth E., Jacobsen H.G., Jørgensen B., Jacobsen B., Jørgensen M.K., Fahl L.K. (red.), *Bøjning og bygning*, Aarhus Universitetsforlag, Århus, 2019.
- [29] **Gurova Ye.A.**, Osobennosti datskogo rechevogo etiketa v zerkale perevoda [Features of Danish speech etiquette in the mirror of translation], Nikulicheva D.B. (resp. ed.), *Germanskiye yazyki: tekst, korpus, perevod: kollektivnaya monografiya* [Germanic languages: text, corpus, translation: collective monograph], The Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, 2020, pp. 226–235.
- [30] **Hansen A.**, *Moderne dansk*, 3, Grafisk forlag, København, 1967.
- [31] **Hansen E., Heltoft L.**, *Grammatik over det Danske Sprog*, 2, Syddansk Universitetsforlag, Odense, 2011, pp. 416–1167.
- [32] **Durst-Andersen P.**, *Bag om sproget. Det kulturmentale univers i sprog og kommunikation*, Hans Reitzels Forlag, København, 2011.
- [33] **Krylova E.B.**, *Communicative Functions of Modal Particles in Danish: monograph*, MAKS Press, Moscow, 2021. DOI: 10.29003/m2532.978-5-317-06730-4
- [34] **Gritsenko Ye.S., Nenasheva T.A.**, Indexical Capacities of English in Russian-Based Communication, *Journal of Psycholinguistics*, 3 (33) (2017) 32–47.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT AUTHOR

Гурова Елена Александровна

Elena A. Gurova

E-mail: e.gurova@spbu.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3119-0025>

Поступила: 06.11.2024; Одобрена: 16.12.2024; Принята: 18.12.2024.

Submitted: 06.11.2024; Approved: 16.12.2024; Accepted: 18.12.2024.